



**RADA  
EURÓPSKEJ ÚNIE**

**V Bruseli, 19. mája 2005 (26.05)  
(OR. en)**

**8842/1/05  
REV 1**

**LIMITE**

<b>COPEN</b>	<b>89</b>
<b>EJN</b>	<b>32</b>
<b>EUROJUST</b>	<b>32</b>
<b>CATS</b>	<b>27</b>

**POZNÁMKA**

---

od: Predsedníctvo

komu: Coreper/Rada

---

Č. predch. dok.: 6815/05 COPEN 42 + ADD 1; 7751/05 COPEN 65 EJN 22 EUROJUST 22 +  
ADD 1 + ADD 2 REV 1 + 8569/05 COPEN 82 EJN 27 EUROJUST 27 CATS 26

---

Vec: Debata o politickej orientácii v otázkach vyplývajúcich zo správy Komisie z 23.  
februára 2005, ktorá je založená na hodnotení európskeho zatykača („EZ“) a  
postupov odovzdávania osôb medzi členskými štátmi a následných odpovedí  
členských štátov

---

1. Počas zasadnutia Rady 24. februára sa uskutočnila politická debata o preskúmaní správ Komisie o transponovaní nástrojov, ktoré sú prijaté na základe hlavy VI ZEU, členskými štátmi. Dospelo sa k záveru, že politicky významnejšie správy (posúdené jednotlivo) by mali byť predložené Rade s cieľom uskutočniť politickú diskusiu.
2. Tento dokument je prvým uplatnením požiadavky Rady, aby sa riešené problémy takýmto spôsobom predkladali na zváženie. Uvádza niekoľko politicky významných otázok, ktoré sa týkajú legislatívnych krokov prijatých členskými štátmi pri transponovaní rámcového rozhodnutia o európskom zatykači a ktoré boli identifikované na základe správy a s ňou súvisiacich debát.

3. Správa Komisie<sup>1</sup> formuluje všeobecne prijatý názor, že vykonávanie tohto prvého nástroja vzájomného uznávania je v praktickom zmysle slova jednoznačne úspešné. Ako príklad uvádza skutočnosť, že pri súčasnom dodržiavaní základných práv obžalovanej osoby, priemerný čas na odovzdanie osoby teraz klesol z 9 mesiacov, ktoré boli potrebné pri predchádzajúcom systéme vydávania, iba na obdobie 43 dní v súčasnosti (a iba na 13 dní v priemere v prípadoch, keď je k dispozícii súhlas s odovzdaním osoby). Prínosom bude už samotná táto skutočnosť, ktorá je mimoriadne dôležitá pre výkon spravodlivosti a obeť trestných činov vo všeobecnosti. Komisia tiež poznamenala, že v čase prípravy správy bolo vydaných vyše 2 600 zatykačov, čo svedčí o mimoriadnom praktickom význame tohto nástroja.
4. V súčasnosti už všetky členské štáty transponovali rámcové rozhodnutie o EZ a navrhuje sa, aby Komisia predložila ďalšiu správu o najnovších transponovaniach v neskoršej fáze.
5. Bez ohľadu na tento úspech ministri možno budú chcieť prediskutovať niektoré otázky, ktoré nastolila Komisia vo svojej správe s cieľom poskytnúť politickú odpoveď a uviesť do pohybu proces spoločného uvažovania nad určitými problémami.

#### **A. Dodatočný dôvod odmietnutia založený na základných právach**

- Zistenia Komisie - Transponovanie právnych predpisov, ktoré sa týkajú článku 1 ods. 3 (základné práva a základné právne zásady) a odôvodnení 12 a 13 (diskriminácia) je z obsahového hľadiska rôznorodé. Niektoré členské štáty si osvojili názor, že tieto zásady (ktoré sú v každom prípade zakotvené v článku 6 ZEU) existujú nezávisle od rámcového rozhodnutia a nie je potrebné na ne osobitne odkazovať. Iné transponovali v celku alebo čiastočne článok 1 ods. 3 a/alebo odôvodnenia 12 a 13 a/alebo s uvedením odkazu na Európsky dohovor o ľudských právach.

---

<sup>1</sup> 6815/05 COPEN 42.

- Odpovede členských štátov - Niektoré členské štáty vyjadrili názor, že keďže je nutné považovať článok 1 ods. 3 za základ odmietnutia z dôvodu zakotvených základných zásad, transponovanie týchto práv by nemohlo byť v rozpore s rámcovým rozhodnutím. Ďalšie poznamenali, že súdny orgán nemohol použiť odôvodnenia na preskúmanie rámcového rozhodnutia pri rozhodovaní o vykonávaní EZ, a preto sa domnievali, že ich transponovanie je prínosom.
- Body, vo vzťahu ku ktorým možno ministri budú chcieť viesť debatu o politickej orientácii

*Hoci sa uznáva povinnosť členských štátov a súdnych orgánov rešpektovať základné práva, v súčasnosti by bolo možné zvážiť, či spôsob, akým sú tieto dôvody odmietnutia vyjadrené vo vnútroštátnom práve, nepresahuje rámcové rozhodnutie. Aj keď je zrejmé, že sudca vo vykonávajúcim štáte je povinný odmietnuť uznanie a vykonávanie EZ, ktorý zjavne porušuje základné práva, úmyslom zákonodarcu EÚ bolo na základe zásady vzájomnej dôvery v právne systémy sústrediť súdne preskúmanie vo vydávajúcim štáte. Okrem toho rozdielne vykonávanie rámcového rozhodnutia v tomto bode by mohlo spôsobiť diskrimináciu vo vzťahu k osobám zatknutým podľa EZ v závislosti od toho, či sudca vo vykonávajúcim štáte musí alebo nemusí preskúmať zlučiteľnosť EZ so základnými právami. Takéto preskúmanie by tiež mohlo byť v rozpore so zásadou vzájomného uznávania.*

## **B. Dodatočný dôvod odmietnutia založený na politických dôvodoch**

- Zistenia Komisie - Pri transponovaní osobitných povinných dôvodov uvedených v článku 3 boli včlenené dodatočné dôvody, na základe ktorých bude odovzdanie odmietnuté, konkrétne: (1) ak bol EZ vydaný z politických dôvodov alebo (2) ak bude vyžiadaná osoba po „odovzdaní“ vystavená prenasledovaniu z politických príčin.

- Odpovede členských štátov - Dotknuté členské štáty si osvojili názor, že transponované politické dôvody nie sú totožné s politickým trestným činom ako takým, uvedomili si zreteľný rozdiel a považovali tento dodatok za nevyhnutný na zahrnutie prípadov politickej diskriminácie.
- Body, vo vzťahu ku ktorým možno ministri budú chcieť viesť debatu o politickej orientácii  
*V tejto súvislosti je otvorená otázka, či by v prípade politických dôvodov vydania EZ nepresahoval dôvod neuznania rámcové rozhodnutie.*

### C. Vymenovanie ministerstva spravodlivosti za vykonávajúci/vydávajúci orgán

- Zistenia Komisie - Vykonávajúce právne predpisy pre menovanie štátneho orgánu za príslušný (vykonávajúci alebo vydávajúci) súdny orgán sú síce obsiahnuté v ustanovení rámcového rozhodnutia, ale nie v jeho duchu. Článok 6 nebol zamýšľaný pre ministrov spravodlivosti a ich štátnych úradníkov, ktorí rozhodujú o odovzdávaní. Takéto vymenovanie, hoci je v súlade s vnútroštátnym právom, ovplyvňuje zásadu, na ktorej je založený EZ, menovite priamy kontakt medzi súdnymi orgánmi.
- Odpovede členských štátov - Niektoré členské štáty si osvojili názor, že toto vymenovanie bolo kvôli zdrojovým obmedzeniam racionálne a skutočne pomohlo rýchlemu spracovaniu žiadostí o EZ. Iné vyjadrili názor, že keďže orgán, ktorý má uskutočňovať toto vymenovanie, bol jasne stanovený, a preto správne transponovaný z rámcového rozhodnutia, vyvstali problémy s transparentnosťou a toto nebol správny krok. Konkrétne niektoré ústredné orgány zaujali vo vykonávacom procese aktívnejšiu úlohu než len uľahčovanie prenosu a od vydávajúceho štátu žiadali poskytnutie ďalších informácií. Ďalšie členské štáty uviedli, že ministerstvo spravodlivosti je podľa vnútroštátneho práva považované za súdny orgán.

- Body, vo vzťahu ku ktorým možno ministri budú chcieť viesť debatu o politickej orientácii

*Tu vyvstáva problém, či vnímaný vládny filter je kompatibilný so znením a duchom EZ. Koncepcia EZ má výlučne súdny charakter so zárukami slobody a súdnej nezávislosti od sprievodného politického vplyvu.*

#### **D. Uplatňovanie „ratione temporis“ rámcového rozhodnutia**

- Zistenia Komisie - Niektoré členské štáty uplatňujú prechodné ustanovenia v rozpore s rámcovým rozhodnutím. V takýchto prípadoch sa uplatňovali ustanovenia vykonávajúcim aj vydávajúcim štátom a/alebo konečný termín 7. august 2002 bol nahradený obmedzujúcejším dátumom 1. november 2004 pre spáchanie trestných činov, ktoré sa majú posudzovať podľa predchádzajúceho režimu vydávania.
- Odpovede členských štátov - Členské štáty, ktoré sú v súlade s rámcovým rozhodnutím, sa domnievajú, že v prípade, ak neboli urobené predpísané vyhlásenia alebo boli urobené nesprávne (s výnimkou obmedzeného počtu bilaterálnych záležitostí), nebudú schopné vykonávať žiadosti o vydanie od členských štátov, ktoré nie sú v súlade s rámcovým rozhodnutím, ani nebudú môcť vydávať žiadosti o vydanie namiesto EZ.
- Body, vo vzťahu ku ktorým možno ministri budú chcieť viesť debatu o politickej orientácii

*Rada možno bude chcieť prediskutovať riešenie situácie, keď právne predpisy niektorých členských štátov sú v rozpore a keď niektoré žiadosti o EZ alebo vydanie nemôžu byť vydané alebo vykonané.*

## E. Ostatné otázky

*Očakáva sa dodatočná správa Komisie, ktorá bude zahŕňať všetky členské štáty. Nie je známy praktický vplyv následných transponovaní. Ak bude potrebné, Rada by sa mala k tomuto vrátiť potom, ako jej Komisia zašle dodatočnú správu.*

### 6. Návrhy:

- *Predsedníctvo si uvedomuje, že členské štáty boli konfrontované s háklivou vnútornou diskusiou pri transponovaní rámcového rozhodnutia o EZ, a verí, že sa členským štátom podarilo úspešne vykonať tento prvý nástroj vzájomného uznávania. EZ okamžite a pozitívne ovplyvnil vytvorenie priestoru slobody, bezpečnosti a spravodlivosti.*
  
- *Preto predsedníctvo navrhuje, aby Rada:*
  - *vzala na vedomie správu Komisie a odpovede členských štátov k nej;*
  - *prediskutovala otázky nastolené v tomto dokumente a predložila svoje orientácie;*
  - *vzala na vedomie, že možno bude potrebné prediskutovať závery dodatočnej správy Komisie po jej finalizácii;*
  - *vyzvala Komisiu, aby jej do júna 2006 ďalej poskytovala informácie o krokoch prijatých členskými štátmi na základe orientácií, ktorých sa pridrižiava Rada, v snahe posilniť súlad ich vnútroštátnych právnych predpisov s rámcovým rozhodnutím, ako aj uplatňovanie európskeho zatykača. Komisia vezme pri príprave správy do úvahy informácie poskytnuté členskými štátmi;*
  - *schválila vypracovanie včasného praktického vyhodnotenia uplatňovania európskeho zatykača a príslušných postupov odovzdávania medzi členskými štátmi (napr. na základe štatistických údajov).*